



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Cettina Rizzo
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua e traduzione francese 2
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	French Language and Translation 2
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/04
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in L11 Lingue e culture europee euroamericane e orientali
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Totale crediti: CFU	6 CFU
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 36
Obiettivi del corso (in italiano)	Sviluppare le competenze comunicative utilizzando metodologie integrate corrispondenti al livello B1-B2 del Quadro di riferimento europeo, attraverso l'utilizzo di documenti autentici, (cartacei, sonori, video). Introdurre e analizzare le diverse tipologie testuali per una presentazione progressiva delle specificità del discorso; introdurre le principali teorie della traduzione per lo sviluppo di una consapevolezza della prassi traduttiva con l'ausilio di approcci comparati.
Obiettivi del corso (in inglese)	To develop communication skills using integrated methods corresponding to the levels B1/ B2 of the Common European Framework through the use of realia (paper, audio, video). To introduce and to analyze the different types of text for a presentation of progressive specificity of the discourse; To introduce the main theories of translation for the development of an awareness of the practice of translation with the help of comparative approaches.
Programmi del corso (in italiano)	A (3 CFU) - Fonetica, Morfosintassi, Studio dei Principali verbi irregolari e dei verbi regolari, Esercitazioni sulle abilità ricettive e produttive (scritte e orali) di tipologie diversificate al fine di raggiungere il livello B1-B2. B (3 CFU) - Riflessioni sulla traduzione: teorie e prassi attraverso esemplificazioni comparative e esercitazioni di difficoltà graduata.
Programmi del corso (in inglese)	A (3 CFU) - Phonetics, morphosyntax, the study of the Main irregular verbs and regular verbs, Tutorials receptive and productive skills (written and oral) of different types in order to reach the B1/ B2 level. B (3 CFU) - Considerations on translation: theories and practices through comparative examples and exercises of graded difficulty.
Testi adottati (in italiano)	Modulo A - Lingua - Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i> , niveau intermédiaire, CLE

	<p>International, Paris, 2002.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, (exercices) niveau intermédiaire, CLE International, Paris, 2002. - J. Béacco, M. Di Giura, <i>Alors? 3. Niveau B1</i> (livre+dvd+cd audio) Paris, Didier, 2009. - C. Brillant, V. Bazou, R. Racine, J. C. Schenker, <i>Le nouvel édito</i>, Niveau B 2 (livre+dvd+cd audio) Paris, Didier, 2010. <p>Modulo B - Traduzione: Teorie e prassi</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mathieu Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, De Boeck, 2010. - Dossier con una selezione di diverse tipologie testuali e alcune esemplificazioni di traduzione comparata.
Testi adottati (in inglese)	<p>Modulo A - Lingua</p> <ul style="list-style-type: none"> - Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, niveau intermédiaire, CLE International, Paris, 2002. - Silvie Poisson-Quinton, Reine Mimran, Michèle Matéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français</i>, (exercices) niveau intermédiaire, CLE International, Paris, 2002. - J. Béacco, M. Di Giura, <i>Alors? 3. Niveau B1</i> (livre+dvd+cd audio) Paris, Didier, 2009. - C. Brillant, V. Bazou, R. Racine, J. C. Schenker, <i>Le nouvel édito</i>, Niveau B 2 (livre+dvd+cd audio) Paris, Didier, 2010. <p>Modulo B - Traduzione: Teorie e prassi</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mathieu Guidère, <i>Introduction à la traductologie</i>, Bruxelles, De Boeck, 2010. - Dossier with a selection of different text types including some examples of comparative translation.
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
Prof.ssa Concettina Rizzo